

# El oracional visigótico de Verona: notas codicológicas y paleográficas

Miguel C. VIVANCOS, O.S.B.

Monasterio de Santo Domingo de Silos  
mvivancos@yahoo.com

Recibido: 12 de junio de 2006

Aceptado: 22 de junio de 2006

## RESUMEN

La antigüedad del códice LXXXIX de la Biblioteca Capitular de Verona ha hecho que muchos estudiosos le hayan prestado su atención, aunque algunos aspectos codicológicos y paleográficos no han sido estudiados en profundidad. En este artículo se pretende describir con mayor exactitud la materialidad del manuscrito y ofrecer algunas consideraciones paleográficas sobre su escritura, en especial la de los añadidos de sus cuatro primeros folios.

**Palabras clave:** Codicología. Liturgia hispana. Paleografía. Verona. Visigótico.

VIVANCOS, M.C. «El oracional visigótico de Verona: notas codicológicas y paleográficas», *Cuad. fil. clás. Estud. lat.*, vol. 26 núm. 2 (2006) 121-144.

## The Visigothic Prayer-Book from Verona: some notes on Palaeography and Codicology

## ABSTRACT

The Codex Veronensis LXXXIX (Bibl. Capitolare, Verona) has often attracted the scholars' interest due to its early date; nevertheless, some topics regarding its Palaeography and Codicology have been overlooked. This paper aims to describe more precisely the Ms. and to look closely at its Palaeography, particularly that of the initial four folia's marginal glossae.

**Keywords:** Codicology. Hispanic Liturgy. Palaeography. Verona. Visigothic.

VIVANCOS, M.C., «The Visigothic Prayer-Book from Verona: some notes on Palaeography and Codicology», *Cuad. fil. clás. Estud. lat.*, vol. 26 núm. 2 (2006) 121-144.

La historia de la Biblioteca Capitular de la catedral de Verona daría pie a una interesante novela de intriga y aventuras<sup>1</sup>. Por lo que se refiere a nuestro manuscrito, en el año 1625 los canónigos decidieron transformar la antigua biblioteca en sala capitular; mientras se llevó a cabo la obra de una nueva biblioteca, los códices, previa

---

<sup>1</sup> Resumimos lo dicho por MARCHI, «Breve discurso», pp. 15-18.

confección de un catálogo, fueron llevados por el canónigo Rezzani a la *Cancellaria* y guardados en lo alto de un armario, lugar seguro y casi inaccesible. Pero en 1630 la peste se abate sobre la ciudad de Verona y mueren, víctima de la misma, Rezzani y la mayor parte de los clérigos de la catedral. Cuando se restablece la situación, nadie sabe dónde han sido guardados los códices y seguirán en lo alto del armario hasta que, en 1712, el interés de Scipione Maffei dé con el tesoro escondido. Por lo que se refiere al códice LXXXIX, el único de toda la biblioteca en escritura visigótica, el mismo Maffei puso de relieve su importancia años después de su descubrimiento<sup>2</sup>. Poco después, en 1741, sería el primer manuscrito visigótico en conocer los honores de una cuidada edición impresa, llevada a cabo por Bianchini y publicada entre las obras del cardenal Tomasi<sup>3</sup>. A través de esta edición, el texto llegó a conocimiento del Padre Flórez, que lo cita en su *España sagrada*<sup>4</sup>. En 1946 vio la luz una nueva edición del oracional, basada fundamentalmente en el códice veronense, pero teniendo en cuenta también uno silense, hoy en la British Library<sup>5</sup>.

Lógicamente, habida cuenta de la antigüedad que siempre se ha atribuido a este precioso códice, paleógrafos y liturgistas lo han hecho objeto de su estudio. El bibliotecario de la Capitular de Verona, Don Antonio Spagnolo, llamó la atención sobre él en un artículo de 1899<sup>6</sup>. Dom Marius Férotin lo mencionó en 1904<sup>7</sup>, atribuyéndole una fecha muy posterior a la que aventuraba Bianchini, pero en 1912, confesando que era el único manuscrito visigótico que no había podido estudiar directamente, afirmaba que era «du VIII<sup>e</sup> siècle, peut-être de la fin du VII<sup>e</sup>»<sup>8</sup>. En 1907 lo tuvo en cuenta Ludwig Traube en su estudio sobre abreviaturas<sup>9</sup>. Más tarde lo estudió con su ha-

<sup>2</sup> En su obra *Verona illustrata*, impresa en 1732 (*ibidem*, p. 162).

<sup>3</sup> Sobre lo que sigue, vid. CLAVERAS, «Descripción», pp. XXIX-XXX. La obra de Bianchini aparece en la segunda parte de *Opera omnia* del cardenal TOMASI, publicada en Roma en 1741, pp. 1-136. Fue de nuevo publicada en Roma, en 1746, por el jesuita JEAN PIEN, más conocido por la forma latinizada de su apellido, PINIUS.

<sup>4</sup> FLÓREZ, «España sagrada», pp. 340-350, donde lo utiliza en el apartado titulado: *Explícate el sentido en que el Missal Muzárabe se intitula Mixto, y que con todo esso se debe reconocer su Rito como legítimo Góthico, Isidoriano. Trátase del códice veronense*. Para él, el códice, que solo conocía por la edición de BIANCHINI, era anterior a San Isidoro por hablar de los arrianos. Lo vuelve a citar de pasada en el vol. XXV, Madrid, Antonio Marín, 1770, p. 13.

<sup>5</sup> Nos referimos a la edición de VIVES, «Oracional visigótico». Hizo de ella una erudita recensión Dom L. BROU en *Ephemerides Liturgicae* 61 (1947), pp. 351-354. VIVES adelantó algunos resultados en un artículo del mismo año 1946 (VIVES, «Reliquias», pp. 465-476). Sobre el manuscrito silense también el mismo VIVES hizo públicas un año antes algunas de sus investigaciones (VIVES, «El oracional», pp. 1-25).

<sup>6</sup> SPAGNOLO, «L'orazionale», pp. 10-25. Aparece también descrito en su catálogo de la biblioteca, redactado para uso interno de la misma, y que no fue impreso hasta 1996 (MARCHI, «I Manoscritti», pp. 162-163).

<sup>7</sup> FÉROTIN, «Le Liber Ordinum», pp. XV-XVI. En la nota 2 dice literalmente: «Bianchini (p. CXXXVII) pense que ce manuscrit date du VII<sup>e</sup> siècle environ. Le fac-similé qu'il en donne (p. CXXI) me porte à le croire moins ancienne. Deux photographies qu'a bien voulu me communiquer D. Antonio Spagnolo, me confirment dans la même opinion. M. Léopold Delisle, dont j'ai pris l'avis sur ce point, le croit aussi de beaucoup postérieur à la date indiquée <...>. Le Rév. W. C. Bishop prépare une nouvelle édition du Libellus Oratorium, qui ne tardera pas à paraître et qui, on doit l'espérer du docte éditeur, sera définitive». Esta edición no vio nunca la luz.

<sup>8</sup> FÉROTIN, «Le Liber Mozarabicus», cols. 947-960. Al final del libro hay tres fotos del manuscrito.

<sup>9</sup> TRAUBE, «Nomina Sacra», pp. 107, 111, 220 (a propósito de las abreviaturas de *Israel, Ierusalem* y *noster*).

bitual competencia Luigi Schiaparelli<sup>10</sup>, pero el análisis paleográfico más detallado se debe a Rodney Potter Robinson, quien se refiere constantemente a él en su estudio sobre los manuscritos visigóticos de Autun<sup>11</sup>. Lowe, por su parte, lo colocó entre los *Codices latini antiquiores* en 1947<sup>12</sup> y en las notas de Agustín Millares también hay comentarios sobre nuestro oracional<sup>13</sup>. Finalmente, José Manuel Ruiz Asencio lo tuvo en cuenta en su breve, pero excelente, resumen sobre la escritura y el libro en la España visigoda<sup>14</sup>, y, más recientemente aun, ha sido analizado con precisión por el maestro Manuel C. Díaz y Díaz<sup>15</sup>.

Desde los estudios de Schiaparelli y Robinson, y con los argumentos por ellos esgrimidos, que no es del caso repetir aquí, no puede haber ninguna duda sobre la antigüedad del oracional veronense, único códice en escritura visigótica plenamente regular y redonda, junto con Autun 27, fechable en los primeros años del siglo VIII, si no antes en el caso del veronense. Confesaba Ruiz Asencio que la escritura tan perfectamente definida de nuestro códice levantó sospechas entre los paleógrafos, incluido él, acerca de una datación tan temprana<sup>16</sup>. Personalmente, debemos decir lo mismo y, cual otro Santo Tomás, decidimos no emitir un juicio mientras no pudiéramos consultar directamente el manuscrito. Afortunadamente, conseguimos realizar un viaje a Verona y estudiar el códice en su preciosa biblioteca capitular los días 28 y 29 de mayo de 2002, rindiéndonos ante la evidencia. No procede repetir aquí los argumentos que avalan la antigüedad del oracional, pero en la bibliografía consultada sobre el mismo echamos en falta un análisis codicológico y algunos apuntes paleográficos, sobre todo de los primeros cuatro folios, que quizás alguno de los autores citados no pudo hacer por no haber tenido la oportunidad de estudiar directamente el códice. Las siguientes notas pueden ayudar a colmar esa laguna y a conocer mejor un manuscrito de excepcional interés para el estudio de la paleografía española<sup>17</sup>.

El códice LXXXIX de la Biblioteca Capitular de Verona se compone actualmente de tres folios de guarda y dieciséis cuadernos, que se disponen de la siguiente forma:

			1						
			2		3				
4	5	6	7		8	9	10	11	Q <sup>s</sup> I a
12	13	14	15		16	17	18	19	II
20	21	22	23		24	25	26	27	III
28	29	30	31		32	33	34	35	III
36	37	38	39		40	41	42	43	V

<sup>10</sup> SCHIAPARELLI, «Sulla data», pp. 106-117.

<sup>11</sup> ROBINSON, «Manuscripts», pp. 30-33.

<sup>12</sup> LOWE, «Codices», pp. 32, 40.

<sup>13</sup> MILLARES, «Corpus», vol. I, pp. 204-206; vol. II, pp. 299-300 (fotos).

<sup>14</sup> RUIZ ASENCIO, «La escritura», pp. 199-202.

<sup>15</sup> DÍAZ, «Consideraciones», pp. 13-29.

<sup>16</sup> RUIZ ASENCIO, «La escritura», p. 200.

<sup>17</sup> Debo de agradecer a los profesores José Manuel Ruiz Asencio e Isabel Velázquez Soriano que hayan leído el borrador de este artículo y lo hayan enriquecido con sus observaciones paleográficas.

44	45	46	47		48	49	50	51	VI
52	53	54	55		56	57	58	59	VII
60	61	62	63		64	65	66	67	VIII
68	69	70	71		72	73	74	75	VIII
76	77	78	79		80	81	82	83	X
84	85	86	87		88	89	90	91	XI
92	93	94	95		96	97	98	99	XII
100	101	102	103		104	105	106	107	XIII
*	108	109	110		111	112	113	114	XIII
*	115	116	117		118	*	119	*	deest
120	121	122	123		124	125	126	127	deest

Notemos que el fol. 114, que ha perdido la mitad de su bifolio, ha sido encuadrado como formando parte del cuaderno siguiente, esto es, del XV. El códice lo componen dieciséis cuadernos, todos cuaterniones. Ha perdido el primer folio del cuaderno XIV y los folios primero, sexto y octavo del cuaderno XV. A modo de guarda lleva un bifolio, como es lo frecuente<sup>18</sup>, al que se añadió en época muy antigua, como luego veremos, el actual fol. 1. Todos los cuadernos llevan numeración hacia el centro del margen inferior de su último folio; falta en el cuaderno XV por pérdida de folio y en el XVI por rotura del margen inferior (aunque lo más probable es que por ser el último cuaderno no fuera numerado).

El texto se dispone a una sola columna justificada por doble vertical en ambos lados; los pinchazos para guiar las horizontales van por medio del folio, debiéndose notar que la última línea lleva dos marcas, una a la derecha de la fila, según queda representado en el Cuadro I. Las líneas horizontales han sido rayadas con el cuaderno plegado (no cruzan el doblez), cargando folios impares sobre pares, según el siguiente esquema:



En general, los folios llevan 27 líneas, pero hay oscilaciones entre 26 y 29, incluso dentro de un mismo cuaderno. En conjunto, no puede decirse que el pautado haya sido realizado con mucho cuidado. El pergamino es bueno, pero a veces es demasiado fino o se apura hasta los extremos de la piel (v. gr. fols. 6, 42, 72, 103). Se cumple la ley de Gregory.

Las medidas generales del códice son 330 x 265 mm. Detalladas en dos folios, según el sistema de J. Lemaire<sup>19</sup>, son las siguientes:

Fol. 10: 26 + 257 + 45 x 4 + 7 + 197 + 9 + 45

Unidad de pautado: 9,178 mm. (el folio tiene 29 líneas)

<sup>18</sup> Así, por ejemplo, aunque tardíos, un *Liber Geronticon* de mediados del siglo XI (BL, add. 30855) y unas *Etimologías* escritas en 1072 (BNP, N.a.l. 2169), procedentes ambos del monasterio de Santo Domingo de Silos. Cf. VIVANCOS, «Glosas», pp. 189, 213-215.

<sup>19</sup> LEMAIRE, «Introduction», pp. 117-125.

Fol. 68: 30 + 246 + 53 x 9 + 8 + 161 + 8 + 63

Unidad de paginado: 9,461 mm. (el folio tiene 27 líneas)

La encuadernación es moderna, en pergamino gofrado sobre cartón. Un tejuelo impreso, pegado sobre la contratapa, nos indica que el volumen fue restaurado durante el pontificado del papa Pío XI (1922-1939): *Liberalitate Pii XI Pont. Max. in Byblioth. Apost. Vaticana resartvm.*

El códice solo contiene una obra, que comienza en el fol. 4v: *INCIPIUNT ORATIONES DE ADVENTU DOMINI PER DIES DOMINICOS*. Se trata de un oracional de la liturgia hispánica. Muy pronto el códice recibió algunos añadidos en sus espacios en blanco, cuyo texto damos en el Apéndice I.

Nos inclinamos a pensar que, recién terminado, el códice se componía de dieciséis cuaterniones, con un bifolio más de protección al principio (actuales fols. 2-3) que, precisamente por no ser destinado a la escritura, no fue rayado. Asimismo, el último folio del códice (fol. 127) se dejó en blanco por el verso, como también era lo habitual, protegiendo el manuscrito por el final.

Es posible que el bifolio inicial fuera reaprovechado, esto es, que ya antes de formar parte de nuestro códice llevara dibujada la rosa de los vientos del fol. 3, en escritura uncial. De hecho, poco significado tiene esta rosa añadida a un libro litúrgico<sup>20</sup>. Sin embargo, su presencia animó a un copista a escribir en el fol. 3v el poema *De nominibus ventorum*. Otro copista terminó de aprovechar el verso de este folio con la inclusión del poema de Venancio Fortunato a la cruz de Cristo, *Pange lingua*.

A nuestro manuscrito le siguen quedando espacios en blanco donde escribir pequeñas piezas de interés para sus poseedores. Dos copistas deciden copiar en ellos una serie de misas, que actualmente se ofrecen de esta forma:

*Missa de III<sup>a</sup> feria ante cena Domini* (fols. 1r; 4r; LMS<sup>21</sup> 564-572);

*Missa de VI<sup>a</sup> feria post Lazaro* (fol. 2r; LMS 528-536);

*Missa de II<sup>a</sup> feria in hebdomada maiore* (fols. 2r-v; LMS 546-554).

Sin embargo, lo lógico es pensar que vayan por su orden, o sea:

*Missa de VI<sup>a</sup> feria post Lazaro;*

*Missa de II<sup>a</sup> feria in hebdomada maiore;*

*Missa de III<sup>a</sup> feria ante cena Domini.*

<sup>20</sup> Reproducción fotográfica y transcripción del texto en «Veronensis», pp. 54-55. Cuatro rostros encerrados en sendos círculos soplan sobre una cruz griega patada de la que penden el *alpha* y la *omega*, además de una *ro* en el extremo del brazo superior. Rodea todo el conjunto otro círculo donde se disponen los nombres de los vientos y los puntos cardinales. No tenemos nada que añadir a la transcripción citada, salvo que donde ellos leen *eu<...>stos*, nosotros creemos leer perfectamente *eurastos*. El profesor DÍAZ Y DÍAZ, sin llegar a aventurar que este bifolio perteneciera a otro manuscrito, se sorprende por la presencia de una rosa de los vientos en un oracional (DÍAZ, «Consideraciones», pp. 21-22).

<sup>21</sup> Con esta sigla remitimos a FÉROTIN, «Le Liber mozarabicus».

Por otra parte, no parece sensato añadir un folio suelto justo al principio del códice, donde tiene más probabilidades de perderse. Creemos, pues, que cuando se decidió añadir un nuevo folio (también sin rayar) al bifolio inicial del manuscrito, este se dispuso entre los fols. 3 y 4, es decir, su orden originario sería el siguiente: fols. 2rv – 3rv – 1vr – 4rv. De esta forma, las misas cuaresmales añadidas quedan en perfecto orden: aprovechan íntegramente el recto y verso del primer folio del códice (actual fol. 2); se saltan el segundo folio (actual fol. 3), ocupado en su recto por la rosa de los vientos y en su verso por los poemas; continúan en el verso de un folio añadido (actual fol. 1r), dejando en blanco su recto, para terminar en el recto del fol. 4.

Así, solo queda un espacio en blanco, el actual fol. 1v, que es ocupado con unas oraciones del común del mártires, copiando una de ellas al final del fol. 4r, por el mismo copista que aprovecha el fol. 127v para transcribir unas oraciones sueltas, con lo que el códice queda sin huecos en blanco.

Aunque esta secuencia cronológica y disposición primitiva del actual fol. 1 no pueda darse por totalmente segura<sup>22</sup>, lo que sí nos parece evidente es la distinción de copistas que intervienen en estas labores. En cualquier caso, no son copistas muy alejados en el tiempo unos de otros, pero conviene que nos fijemos ahora en sus rasgos distintivos.

**Copista 1.** Responsable del poema *De nominibus ventorum* en el fol. 3v, en minúscula visigótica. En general ofrece un aspecto descuidado, acentuado por el hecho de trabajar sobre un folio sin pautar. Su escritura es una visigótica minúscula redonda. Apenas separa las palabras unas de otras, y hay casos en que la última letra de una palabra liga con la primera de la siguiente, lo que sucede siempre con la *e*, que se une con la letra siguiente prolongando su trazo horizontal. Además de este, hay nexos de *ax*, *re*, *rt*, *te* y *tri*. La forma de las letras no ofrece ninguna peculiaridad, salvo un caso de *a* uncial a comienzo de palabra y el uso en solo dos ocasiones de *d* redonda (en medio de palabra: *medio*, *ardens*). La *g* es siempre uncial, con caído hacia la izquierda. Las dos veces que traza una *z* se asemeja más a la forma mayúscula que a la minúscula, con dos trazos horizontales curvos unidos en sus extremos opuestos por un trazo oblicuo. El alfabeto mayúsculo, reservado para la primera letra de algunas estrofas, no presenta particularidades dignas de mención.

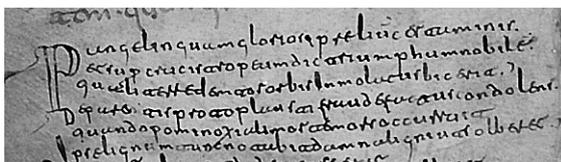
Sólo hemos visto una abreviatura, la misma en dos ocasiones: *nris* = *nostris*<sup>23</sup>, con una especie de arquito sobrepuesto, además de la terminación *-bus* y *-que*, abreviadas con el epísemon habitual. En todo el poema no hay ningún caso de sílaba *per*, por lo que no podemos saber si nuestro copista habitualmente la abreviaba o no, y, en caso afirmativo, cómo.

El copista demuestra su impericia a la hora de copiar un texto, de por sí ya difícil y oscuro, que en sus manos se convierte en ocasiones en ininteligible.

<sup>22</sup> De hecho, DÍAZ, «Consideraciones», pp. 22-24, expone una hipótesis diferente.

<sup>23</sup> Como es bien sabido, en escritura visigótica se normalizará posteriormente en *nsis* (*nsr*). En los diferentes copistas aquí analizados aún no ha llegado a producirse tal regularización, como puede verse en las diferentes formas de abreviar *noster*, aquí recogidas.

**Copista 2.** Responsable del himno de Venancio Fortunato, *Pange lingua*, en el fol. 3v, en minúscula visigótica (Fotografía 1). Aspecto general algo más cuidado que el anterior. Escritura visigótica minúscula redonda. También da la impresión de ser una escritura continua, ligando siempre la *e* con la letra siguiente, aunque forme parte de otra palabra. Los otros nexos son muy numerosos: *an*, *at*, *or*; *f*, *r* y *t* con la letra siguiente... La *d* es uncial casi siempre, pero hay cinco casos de redonda, siempre en el interior de palabra. La *g* (salvo un caso de capital) deriva de la uncial, con el caído curvándose hacia la izquierda. El alfabeto mayúsculo, reservado para la primera letra de cada estrofa, no presenta especiales particularidades.



Fotografía 1. Verona, cód. LXXXIX, fol. 3v. Detalle del inicio del *Pange lingua*.

Este segundo copista abrevia siempre *per* (un total de seis casos en todo el himno) de la forma usual en la visigótica, con un trazo ligeramente oblicuo que cruza el caído de la *p*, volviéndose al final en una curva hacia arriba. Pero también, como en el caso anterior, sus abreviaturas son escasas: terminaciones en *-em*, *-um* con punto y raya sobre la vocal; la terminación *-ue* se abrevia con el epísemon habitual; hay un caso de abreviatura de *n* en interior de palabra (*mundi*); las restantes: *nse* = *nostre*, *scli* = *seculi*, *do* = *deo*. La palabra *naufrago* va escrita con *v* sobrevolada (*na<sup>v</sup>frago*).

**Copista 3.** Millares distinguía con ciertas cautelas entre un copista, responsable del fol. 1r, y otro, autor del fol. 2rv<sup>24</sup>. Personalmente, creemos que todo se debe a una sola mano con ligeras diferencias motivadas por el módulo de letra, más pequeño en el fol. 2rv, lo que hace que se asemeje más a la cursiva. Sin embargo, hay un segundo copista responsable de las oraciones del fol. 4r que, como ya hemos apuntado, forman un bloque único con las de los fols. 1 y 2; las tres misas pertenecen al tiempo litúrgico de cuaresma, poco antes del triduo pascual. El que llamamos copista 3 es responsable de las oraciones que figuran en los fols. 1r y 2rv, esto es, de la *Missa ieiunii* (que es la *Missa de VI<sup>a</sup> feria post Lazaro*, fols. 2r; LMS 528-536), de la *Missa de passione domini* (que es la *Missa II<sup>a</sup> feria in hebdomada maiore*, fols. 2r-v; LMS 546-554) y de parte de la *Missa quarta feria pasce* (que es la *Missa de III<sup>a</sup> feria ante cena Domini*, fols. 1r; 4r; LMS 564-572). Veamos sus peculiaridades. Se trata de una visigótica semicursiva de aspecto descuidado y continuo, pues la separación de palabras es muy irregular, uniendo con frecuencia la última letra de una palabra con la primera de la siguiente (por ejemplo, en la oración *Alia* del fol. 1: *mensetue, quocras, odienos, gustotuedulcedinis, adtribuetue*).

Letras más características: *a* siempre cursiva, aunque a veces se acerca a la forma redonda; hay algún caso de uncial (*inlatio*, en fol. 1r), y de capital sin travesaño horizontal (*alia*, *ad pacem*, en fol. 1r), y uno de capital con marcado travesaño horizontal (*Accesuri*, en fol. 1); se distingue fácilmente de la *u*, redonda y de segundo

<sup>24</sup> MILLARES, «Corpus», vol. I, p. 205.

trazo muy recto, aunque en el fol. 2 se observa la *u* ganchuda en línea o sobrepuesta, rasgo diferenciador que llevó a Millares a pensar en dos copistas<sup>25</sup>.

*b* en general de un solo trazo, con panza cerrada y astil muy desarrollado, ligeramente levógiro; a veces la panza no cierra del todo por su parte superior y hay ocasiones en que la *b* parece haber sido trazada de arriba a abajo, cerrando la panza por el lado izquierdo.

*d* redonda, salvo algún caso de uncial a principio de palabra (*dignum*, en fol. 1 y en fol. 2v), de un solo trazo y con la panza generalmente abierta por la base.

*g* derivada de la uncial, salvo un caso de semiuncial en el fol. 1 (*abgectionem*), que se hace mucho más común en el fol. 2rv. Este rasgo diferenciador, junto con el de la *u*, es el que hizo pensar a Millares en dos copistas. Generalmente, el caído dobla de forma ostentosa hacia la izquierda.

*h* no muy abundante, en general de astil bastante recto.

*i* de un solo trazo, ligeramente levógira. Larga (esto es, de astil alto) sólo a comienzo de palabra. La *l* es muy similar a la *i* alta, pero no se confunde con esta por curvar su base hacia la derecha.

*o* muy redonda y cerrada, a veces con punto en su interior. Con frecuencia, adopta forma cursiva, al ligar con la letra que le antecede o sigue, o con ambas a la vez (caso de *salbatorem*, *peccatorum*, *redemptor*).

*r* y *s* se distinguen fácilmente, porque la primera remata en un copete horizontal, mientras que la segunda acaba en trazo curvo.

La *t* más habitual es la cursiva, en forma de *tau* griega, aunque también se encuentra la normal de la visigótica redonda.

La *x*, siempre ligada a la *e* o la *o* que la precede, adopta forma de aspa. No hay en todo el texto ninguna *y* o *z*.

Como es normal en una escritura semicursiva, los nexos son muy abundantes. Destaca el nexo *ti*, formado por un arco realizado en uno o dos tiempos al que se añade en su interior una especie de *c*. La *a* liga en ocasiones con la letra que le antecede. La *e* liga prácticamente siempre con la letra que le sigue, alargando su trazo horizontal. La *o* liga con frecuencia con la letra que le sigue y, a veces, como ya hemos apuntado, con la que le precede, o con ambas a la vez. La *u*, en cambio, apenas se une con otras letras.

Las abreviaturas no son muy frecuentes. Abrevia *per* con un trazo oblicuo que cruza el caído, prolongación de la panza de la *p*, sin curvarse al final. El signo normal de abreviación es una raya sin punto sobre la palabra abreviada, a veces precedido de un pequeño arco, y en una ocasión con punto sobrepuesto. Abrevia *-rum* prolongando el copete de la *r* y cruzándolo con una raya vertical. En un caso (*exposcim*'s, en fol. 1) utiliza *v* sobrevolada. La terminación *-us* se abrevia con el epísemon habitual.

Las palabras abreviadas (sin contar las terminaciones en *-am*, *-em*, *-um*<sup>26</sup> y *-us* y las abreviaciones de *per*) son las siguientes:

<sup>25</sup> Sobre esta forma de *u* puede verse VELÁZQUEZ, «Documentos», pp. 34, 38. El mismo tipo de *u* aparece en Autun 27 (S. 29). Vid. ROBINSON, «Manuscripts», plate 22/1.

<sup>26</sup> Hay un solo caso en que abrevia *-um* en el interior de palabra: *sumturi*.

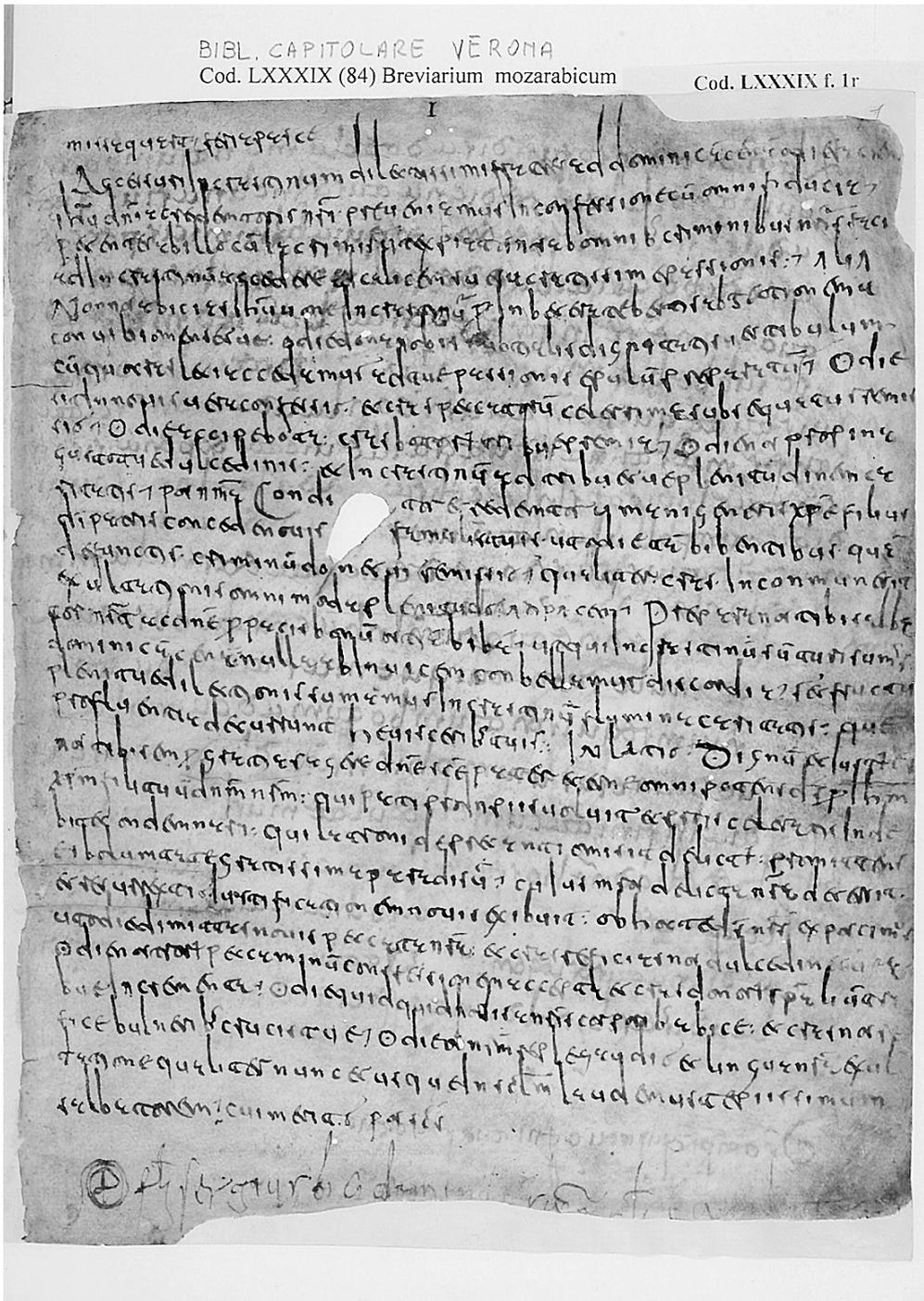
christus = xpe, xpm, xpi  
 deus = ds, di  
 dominus = dne, dnm, dni  
 ihesus = ihu, ihm  
 nomina = nma  
 noster = nrs (Robinson nrr), nrt, nrm, nram, nre, nri, nro, nra, nris, nror  
 omnipotens = omps  
 sanctificari = scificari  
 sanctificatio = scificatio, scificatione  
 sanctus = scs, sce, scm  
 seculum = sclm  
 spiritalis = spalis, spali, spaliu  
 spiritus = sps  
 uestra = ura, uras

**Copista 4.** Las oraciones del fol. 1r siguen en el fol. 4r. Pero no es el mismo copista quien continúa las oraciones, sino otro diferente, que tiene que trabajar a continuación, sin mediar largo espacio de tiempo entre ambos, pues la rúbrica *Post Sanctus* está escrita en el fol. 1r (Fotografía 2), mientras que la oración correspondiente sigue en el fol. 4r. Deben de formar parte del mismo *scriptorium* y ambos utilizan la misma escritura semicursiva, aunque mucho más cerca de la redonda en este caso, donde apenas se utiliza la *a* cursiva frente a la redonda. Utiliza en algunas ocasiones la *d* uncial; la *b* no termina de cerrar la panza por su parte superior, frente a la forma más definida del copista 3. Las vocales *a* y *u* se confunden con facilidad.

Tampoco aquí las abreviaturas son muy frecuentes; nunca abrevia las terminaciones *-am*, *-em*, *-um* y *-bus*, salvo un solo caso (*cum*), con raya y punto superpuestos. *Per* es abreviado de la misma forma que su compañero. He aquí las palabras abreviadas:

christus = xps, xpe  
 deus = ds, di  
 dominicam = dnicam  
 dominus = dns  
 ihesus = ihs, ihu  
 noster = nse, nra  
 sanctifico = scifica, scificet  
 uestra = ura

**Copista 5.** Es responsable de las oraciones que figuran en el fol. 1v, una del 4r y las del fol. 127v, aunque apurando mucho podría considerarse un copista diferente al del fol. 127v. En los fols. 1v y 4r copia unas oraciones del común de mártires, mientras que dedica el fol. 127v a unas oraciones *pro defunctis*, además de una oración matutina. Su escritura es más redonda que la de los copistas anteriores y cuida algo más la separación correcta de las palabras. Utiliza una *a* muy redondeada, pero también hay casos de uncial y capital con travesaño horizontal. Usa casi siempre la *d* uncial, salvo un par de casos aislados de redonda. Hay casos de *g* uncial, junto a otros derivados de la semiuncial, sobre todo en el fol. 127v. Los nexos, al igual que las abre-



Fotografía 2. Verona, cód. LXXXIX, fol. 1r.

viaturas, no son muy abundantes. Abrevia *per* con trazo oblicuo que cruza el caído de la *p* y remata en una línea más o menos horizontal. En un caso, en el fol. 127v, se sirve del mismo signo abreviativo con valor de *pro*. Utiliza el epísemon habitual para *ue* y como signo de abreviación de *m* utiliza raya y punto. Las abreviaturas se reducen a las siguientes:

benedictio = bdto  
 christi = xpi  
 christiane = xpiane  
 deus = ds  
 domine = dne  
 noster = nre, nra, nris  
 omnipotens = omps  
 sanctus = scm, sci  
 sanctitatis = scitatis

**Los copistas del oracional.** ¿Se identifica alguno de estos copistas con la mano responsable de la mayor parte del oracional? Robinson y Millares<sup>27</sup> pensaron que nuestro copista 1, responsable del poema *De uentis*, es el mismo que copia el oracional. Personalmente nos inclinamos a distinguirlos, ya que, a pesar de los rasgos comunes, los copistas del oracional (pues no se trata de uno solo) demuestran tener una caligrafía mucho más cuidada y sentada.

El oracional es obra, fundamentalmente, de un solo copista que comienza su labor en el fol. 4v y termina en la línea 9 del fol. 106v<sup>28</sup>. Su escritura es bastante regular y cuidada; sin embargo, apenas realiza una correcta separación de palabras. En cuanto a la forma de las letras más características, la *a* es bastante abierta, pero fácilmente distinguible de la *u* por su forma más redondeada; hay algunos casos de *a* uncial. La *b*, de un solo trazo, suele engrosar el astil en su parte superior, al igual que la *h*, la *i* alta y la *l*, manteniendo además una gran verticalidad. La *d* alterna en sus formas redonda y uncial, mientras que la *g* deriva de la uncial, aunque hay algún caso de semiuncial (v. gr. fol. 4v, lin. 11: *gloria*, y lin. 16: *unigenito*). La *o* es muy redonda y cerrada. La *r* y la *s* se distinguen por la mayor curvatura de la parte superior de la *s*, aunque a veces pueden confundirse.

Tampoco en este copista son frecuentes las abreviaturas; abrevia *per* con un trazo oblicuo que cruza el caído, curvándose al final hacia la derecha. Habitualmente las palabras abreviadas llevan encima una línea vertical sin punto sobrepuesto, pero también las hay con punto. Por norma abrevia las terminaciones *-us* y *-ue* de la forma habitual. Los nexos no ofrecen especial relevancia, al igual que las abreviaturas, que en nada se distinguen de las recogidas hasta aquí en los otros copistas. *Per modum exempli* éstas son las que aparecen en los fols. 4v-10v (sin contar las terminaciones en *-am*, *-em*, *-um* y *-us* y las abreviaciones de *per*):

<sup>27</sup> ROBINSON, «Manuscripts», p. 77; MILLARES, «Corpus», pp. 205-206.

<sup>28</sup> Y no del fol. 106r, como dice CLAVERAS, «Descripción», p. XXXVII.

christiane = xpiane  
 christus = xps, xpe, xpm, xpi  
 decembris = d<sup>29</sup>  
 deitatis = ditatis  
 deus = ds, dm, di  
 dominus = dns, dne, dnm, dni  
 dominicos = dnicos  
 id = idest  
 iherusalem = ihrsalm  
 ihesus = ihs, ihu  
 incipiunt = INCIPNT<sup>30</sup>  
 israel = srhl  
 kalendas = K<sup>31</sup>, ks  
 noster = nsr, nrm, nrum, nram, nri, nre, nra, nsas, nrorum, nsris, nris  
 omnipotens = omnps  
 quinto decimo = V DMO<sup>32</sup>  
 sanctifico = scificans  
 sanctitatis = scitatis  
 sanctus = sce, sco, scorum, scis  
 seculum = sclm, sclo  
 spiritus = sps, spu  
 uester = urm, uram, ure, ura, uras, urorum, usis

El segundo copista, responsable de los fols. 106v, lin. 10 - 127r, es muy parecido al primero y participa de sus mismos rasgos, aunque se distingue fácilmente de él por su tendencia a un módulo menor y su escritura algo más cuidada, sin acentuar excesivamente, como hace su colega, trazos gruesos y finos.

Finalmente, en lo que a escritura visigótica se refiere, hay una anotación en cursiva en el fol. 9, repetida dos veces: «Giso presbiter» (*pbr*).

No son muchas las notas marginales añadidas al códice, pero sí de enorme interés, como ya sabemos. Está, en primer lugar, la nota del fol. 1, *fl sergius bicidominus sace ecle caralitane*, que Schiaparelli leía como: *Flavius Sergius bicidominus sancte ecclesie caralitane*, en clara alusión a Cagliari, aunque la lectura de *sancte ecclesie caralitane* es francamente conjetural, ignorándose si cuando la leyó Schiaparelli este margen inferior del folio estaba mejor conservado. En cualquier caso, si la lectura fuera correcta, estaríamos ante un *ex libris* que no supone necesariamente que el códice pasara por Cagliari<sup>33</sup>.

Luego, en el fol. 3, aparece el famoso *indovinello veronese*, que se tiene por el primer testimonio de la lengua vulgar italiana, en escritura veronense del siglo VIII-IX<sup>34</sup>:

<sup>29</sup> Partida la panza con un trazo oblicuo de arriba derecha a abajo izquierda.

<sup>30</sup> En letras capitales en un título.

<sup>31</sup> En letras capitales en un título.

<sup>32</sup> En letras capitales en un título.

<sup>33</sup> Como acertadamente apunta DÍAZ, «Consideraciones», pp. 26-27.

<sup>34</sup> Sobre esta nota *vid.* MASTRELLI, «L'indovinello», pp. 190-209.

*Separaba boues alba pratalia araba et albo uersorio teneba et negro semen semina-ba. Gratias tibi agimus omnipotens deus. In domini laudabimus tota die et in nocte.* Interesa hacer notar que la mano que escribe estas frases en el fol. 3 es la misma que hace algunas *probationes* en los fols. 47 (*in dei nomine*), 112v (*gaudium nobis aduenit quando christus natus est*) y 124v (*in adiutorio meo*), porque es un argumento más a favor de la unidad del códice<sup>35</sup>.

La nota del fol. 3v es la que permite situar cronológicamente el manuscrito antes del año 731-732: *maurezo caneuarius fidi iocor*<sup>36</sup> *de anfora uino de bonello in xx anno liutprandi regis*. Como hizo notar Robinson, la parte de folio donde va escrita esta nota ha sido arrancada y vuelta a pegar, pero no cabe duda de su pertenencia al folio si se observan atentamente las vetas del pergamino<sup>37</sup>. Lo mismo sucede con algunos pequeños fragmentos, que parecen haber sido arrancados y vueltos a pegar, ignoramos por qué razones. Así, por ejemplo, en el fol. 1, el comienzo de la lin. 24, donde han sido arrancadas las palabras *et resurrexio*, una tira de 55 x 12 mm., para ser vueltas a pegar. Al parecer, según Robinson, el fenómeno no es exclusivo del códice LXXXIX, sino que también se da en otros manuscritos de la biblioteca veronense. ¿Deseo de algún bibliotecario de disponer de ejemplos de diferentes escrituras, obligado luego a reponer los fragmentos cortados? En cualquier caso, no deben confundirse estos remiendos con los realizados por el propio copista, del que tenemos un curioso ejemplo en el fol. 66. Aquí, posiblemente al repasar el pautado horizontal, una excesiva presión produjo una hendidura en la hoja que ha sido reparada pegando encima una tira de pergamino y escribiendo sobre ella.

En el fol. 4, en el margen inferior, ha sido repetido en escritura uncial el principio de una oración que aparece en el mismo folio: *omnipotens deus qui martiretum passioni sanguine*, con la particularidad de que las *s* de *omnipotens* y de *sanguine* aparecen invertidas. Hay otras dos notas, escritas por mano muy similar, en el fol. 15 (*in nat sce leocadie uirginis*, con las dos *-e* finales caudadas) y en el fol. 112 (*in nat sancte natalie*, también con *-e* caudadas). Según Lowe, esta última nota, la única de las tres que menciona, está escrita «in ninth-century Caroline», pero creemos que estamos más bien ante tres ejemplos de escritura uncial, realizados cuando el códice, en España o fuera de ella, aún podía estar en uso.

Creemos que estos apuntes codicológicos y paleográficos pueden ser de utilidad para conocer mejor un códice escrito en España, sin lugar a dudas después del año 650<sup>38</sup>, presumiblemente a finales de la centuria, sin que sea posible precisar el lugar de origen, pues no es tan segura su procedencia tarraconense<sup>39</sup>, y que estaba ya en Ita-

<sup>35</sup> Hay otras notas, presumiblemente de la misma mano en muchos casos, pero ilegibles, raspadas o de difícil lectura en los fols. 127v, 51v, 52, 68v (de otra mano: *domine ihesu christe*), 72v, 78v, 79, 114v, 118v, 122 y 127v.

<sup>36</sup> DÍAZ, «Consideraciones», p. 23, lee *fidi iosor*.

<sup>37</sup> ROBINSON, «Manuscripts», p. 31, n. 2.

<sup>38</sup> Alrededor de este año compuso Eugenio de Toledo unas oraciones en honor de San Hipólito que figuran en el oracional (DÍAZ, «Consideraciones», p. 16).

<sup>39</sup> *Ibidem*, pp. 24-26. El historiador Joan SERRA VILARÓ situaba en 1943 a un San Próspero (venerado en Camogli y tenido hasta entonces como un obispo de Tarragona, refugiado en Italia a principios del siglo V) en el

lia, en la región pisana, hacia el año 731, sin que tampoco sea seguro su paso por Cagliari, recalando finalmente en Verona pocos años después. Estamos ante un códice importantísimo, no solo por su contenido, sino también, y sobre todo, por ser el primer volumen que ha llegado hasta nosotros escrito en una visigótica perfectamente formada y perteneciente, casi con seguridad, al periodo final del reino de los visigodos, por lo que sin duda no dejará de llamar la atención de los estudiosos en el futuro para seguir intentando desvelar sus múltiples enigmas.

---

siglo VIII; él y sus discípulos habrían llevado a Italia, después del año 711, las reliquias de San Fructuoso y sus más valiosos códices, entre ellos el Veronense. La hipótesis no deja de ser sugestiva, pero carece de argumentos suficientemente probatorios (SERRA, «San Próspero»). El profesor DÍAZ Y DÍAZ no toma en consideración esta propuesta (DÍAZ, «Consideraciones», p. 27).

## APÉNDICE I

Ofrecemos aquí las piezas añadidas a los fols. 1-4 y 127, que no forman parte del oracional. Aunque todos estos textos han sido editados, nunca lo han sido en una sola obra, por lo que los ofrecemos aquí reunidos. ROBINSON, «Manuscripts», pp. 74-77, transcribe los fols. 1r, 2r y 2v, cuyas fotografías adjunta. Señalamos si están publicados en FÉROTIN, «Le Liber Mozarabicus», o en VIVES, «Oracional»<sup>40</sup>.

//(fol. 1r) **Missa quarta feria pasce.** Accesuri in crastinum dilectissimi fratres ad dominicam cenam odie faciem ihesu domini ac redemptoris nostri preueniamus in confessione cum omni fiducia, petentes ab illo cum lacrimis ut expiatos nos ab omnibus criminibus nostris faciad in crastinum accedere ad calicem sue sacratissime passionis (LMS 564).

**Alia.** Non nos abicias ihesu uone in crastinum per inbeterate bestis abgectionem a conuivio mense tue; odie dona nobis nubtialis dignitatis uestibulum cum quo cras leti accedamus ad tue passionis epulum preparatum; odie sit in nouis uera confessio et cras peccatorum celerrima subsequatur remissio; odie accipe bota, cras botorum tribue premia; odie nos propina gusto tue dulcedinis et in crastinum adtribue tue plenitudinem caritatis (LMS 565).

**Pos nomina.** Conditor et redemtor umani generis christe filius dei patris concede nouis famulis tuis ut odie tam bibentibus quam defunctis criminum donetur remissio, qualiter cras in commune sit exultationis omnimoda plenitudo (LMS 566).

**Ad pacem.** Prepara nos tibi saluator noster ac domine per pacis bonum ostiam bibam ut qui in crastinum sumturi sumus dominicam cenam nulla ab inuicem conbellamur discordia set fructu pleni tue dilectionis sumamus in crastinum flumina caritatis que profluentia decurrunt he uisceribus tuis (LMS 567).

**Inlatio.** Dignum et iustum nos tibi semper gratias agere domine sancte pater eterne omnipotens deus per ihesum christum fili tuum dominum nostrum, qui pati pro inpiis uoluit et pro iscleratis indebite condemnari; qui latroni deprecanti omisit delictum, promittens ei boluntate gratissima paradisum, cuius mros delicta nostra detersit et resurrextio<sup>41</sup> iustificationem nobis exhibuit, ob hoc te deus noster expocimus ut odie dimittas nouis peccata nostra et cras reficias nos dulcedine tua; odie nostrorum peccaminum confessionem accepta et cras donorum spiritalium tribue incrementa; odie quidquid hodis a nostris corporibus abice et cras nos refice bulneribus crucis tue; odie os nostrum reple gaudio et lingua nostra exultatione qualiter nunc et usque in seculum laudemus te piissimum saluatorem cui merito (LMS 568).

### Pos Sanctus.

//(fol. 1v) Audi domine de profundis ad te clamantium boces, qui ut nos liberares dignatus es inclinari usque ad nostre miserie fecem; et qui ab inimicis peccatis grabescentibus deuoluimur in supernis tuo munere intercedente beato martire sublebe-mur (Or 1213\*).

<sup>40</sup> En el primer caso con la sigla LMS, y en el segundo con la abreviatura Or.

<sup>41</sup> ROBINSON *resurrexti*.

**Alia.** Precinge nos domine uirtute qui sanctum tuum conlaudatione sanctitatis firmasti ut sicut est ille uictor ex pena sic nos sentiat inuictos inlecebra adque ita in nos cupiditatum pollutantium uires adtenua sicut martyr tuus passione deuicta eterna iam manet in gloria (Or 1214\*).

**Alia.** Adtende domine tuorum in hac festa obsequia famulorum tuique martiris patrociniū requirentium botum adcumula ut dum eius triumphis nostra adiungimus gaudia infinita cum eis exultemus letitia. Pt (Or 1215\*).

**Benedictio.** Benedic domine hos famulos tuos sancti tui il. passione letantes. Tribue eis benedictionem quibus dare dignatus es legem. Ut tibi offerant sacrificium laudis et sibi reddant officium caritatis. Per (Or 1216\*).

Deus omnipotens qui unigenitu filio tuo.

//(fol. 2r) **Missā ieiunii.** Saluatoris nostri christi fratres dilectissimi precebo deseruientes uigilanter adtendamus ne iusti<t>ia>m nostram <cora>m ominibus ostentemus <n>ec ieiuni uideamur ab eis qui nos possunt demulcere oleo transitor<ie la>udis; nunc igitur quia intus est qui coronet si tamen talem inueniat quem <r>emu<n>eret prout p<ossumus> in<t>us in corde nostro, sic nos domino nostro in omni uirtute spiritali exiueamus ut intra nos semper <abeatur regn>um ip<s>ius> (LMS 528).

<Alia>. Christe qui incursi<onem> malorum ispirituū superari <p>osse per <ieiunium> d<ocu>isti, <tu> a ca<r>ne nos>tra et petu<lantia> liuidinis pel<le> et guile liuitum refrenando conpesce ut corpus nostrum tui per a<b>stinen<t>iam subici>atur quod per ingl<uui>em mancipa<t>um est inleceuris bitio<rum> (LMS 529).

**Pos nomina.** Deus immortalis adque et<erne>, tu botis offeren<tium> propitiatus <s> occurre ut sacrificii uis l<it>atione sic iei<u>nii nostri accepte<tur> precatio qualiter q<ui>escentibus defunctis donetur beatitudinis plenitudo (LMS 530).

**Ad <pacem>.** Christe q<ui> es origo et autor pur<e di>l<ec>tationis, pacem tuam <quesu>mus permi<s>ce prarsimoniis nostris quo tui et per iei<u>nium obssequamur et <per> dulcedin<e>m copu<lemu>r (LMS 531).

**<Inl>at<io>.** Dignum et iustum est nos t<iui> gratias ag<ere> domine sancte pater et<erne> omnipot<en>s deus <per> ihesum christum filium tuum d<ominum> nostrum> cuius iubami<ne> fessum corp<us r>eficitur; cuius <uerb>o anima fecund<atu>r; cuius Dan<iel> ille tri<um e>bdomadarum ieiun<a>ns <di>ebus bis<ione> est rouoratus; per <ieiunium> qui<ppe> eius faciem uidere pro<m>erui<t c>uius in c>abtituit<a>te <positus l>eges nullo modo u<iolau>it. Igitur quia hec et talia <no>n u<m>ano meri<to> set solius aguntu<r diuine> gratie dono, te deus <que>sumus et <ro>gamus ut sis nobis inlum<inatio> et salus <q>u<o> te nouis inspira<nte> et i<n>tellegere possim<us qu>id agere <d>eueamus et intellecta subse<quente> <no>s gratia opere impleam<us> qualiter tibi cum <omni> militia <a>nge<lorum> proclamemu<s> adque ita di<c>amus: Sanctus (LMS 532).

**Pos Sanctus.** <Uere sanctus> uere uenedictus d<omine noster Ih>esus <ch>ristus fil<iu>s tu<us> qui <et cons>olatio noui<s est labore> et p<romissor possessioni>s eterne; per eum te <igit>ur f<la>gitamus <om>n<i>pote<n>s <pa>ter ut eo inter<ced>ente sancti<fic>ans ieiunia n>ostra dones nouis uit<am> beatam quem pro nouis oblatum <suscepi>sti in ostiam bibam (LMS 533).

**Pos Prid<ie.** Hoc sacrif>icium ieiunii lita<ti>one di<ca>tum quesumus deus pater sanctifica <ut ex eo> libantibus <si>t e<correctio morum, s>it indulgentia cri<m>inum, concedatur etiam et <cel>estis <glorie sum>ma uirtut<um> (LMS 534).

**<A>d o<racionem dominicam>.** Memento domine qu<o>d ter<ra> sumus et aspice contritionem nostri s<piritus ut qu>i ca<r<n>is inf<i>rm<itate ad> terram prosternimur ad <c>e<los> castigatione spiritalis ieu<nii subleuemur>ut quia ex nostr<o est ut ca>damus ex tuo sit ut surg<a>mus quo iubente dominus <o>m<nipotens> (LMS 535).

**Be<nedictio>.** Omnip<otens> dominus <qui uos per abs>t<i>nentiam fecit <esse de>uotos efficiat casti<tat>e <mundissimos>. Qui<qu>e uo<bis ieiunii> inspiriuit uotum <abere tri>hua<t a>put se mercedem b<eatit>udin<is> obtinere. Ut sitis spiritu f>ructificante<s> qui carn<ales per> ieu<nium cupi>tis e<x>tinguer<e> volo<mtates> (LMS 536).

**Missa de passione domini.** Ecce in pro<ximo> sunt> dilectissimi fr<atres> dies pas<calis le>titie i<n q>uibus dominus ac redemptor noster pro nouis omnibus et crucem pertulit et <se>p<u>l<crum>; proinde quamliuet fuerit usque modo nouis abstinendi deuotio maior t<a>m<en es>se deuet et carnis et spiritus ieu<nii> obser<ua>nda ad<f>lictio ut moriamur pecca<tis sicut ille> mortuus est pro nouis; quo expiato delicto sanctum pasce mereamur celearar<e cum illo> (LMS 546).

**<Alia. D>esiderant<es>** christe deus ad tue passionis gaudia peruenire, supplices quesumus tuam p<ietatem ut nostrorum> ieiuniorum deuotionem accipiens ab omni nos peccato purifices, quo <a nouis i>ra <odii sim>ulationibusque remotis tue mereamur absque confusione <su>mere <calicem passionis> (LMS 547).

**<Pos> nomina.** Inproximasse passionis tue deus diem sentientes <et> ieu<nio animas adfligimus et o>fferre tibi puras ostias freq<uenta>mus pr<o> quod <te f>leui<lite>r in<plo>ra<mus ut nouis carnis et spiritus> p<urifi>cationem et defu<nctis iubeas inpartire quietem> (LMS 548).

//(fol. 2v) **<Ad pacem.** Christ>e deus cuius nos redemptos morte gaudemus et sanguine liueratos, castigatis ieiunio animabus adque corporibus pacis tue dono largire quo proximante passionis tue celearitate sic dilectionis perfectionem ad inuicem teneamus qualiter ad mensam tuam absque ullo reatu odie accedamus (LMS 549).

**Inlatio.** Dignum et iustum est nos tui <gratias> agere domine sancte pater eterne omnipotens deus per Ihe<sum> christum filium tuum dominum nostrum; ob cuius propincum passionis festum et carnem affligimus et animas in contritione umiliamus. Ipsi enim uius nostre oulationis litamus ieiunium per quod mortificemur ab omni crimine uitiorum. Oblaturus quippe se ipsum ille pro nouis nostrorum omnium iniquitates portauit in umeris suis ut crimen totius mundi ablu<er>et cruce sua qui benit querere et salbum facere quod perierat. Da ergo nouis deus pater ut purificati a bitis ei doli dedicemur in sacrificio laudis qui <t>iui oblatu est pro peccatis nostris. C<ui merito> (LMS 550).

**Pos Sanctus.** Uere sanctus uere benedictus dominus noster ihesus <christus f>ilius tu<u>s cuius sanguin<e> pacificata sunt omnia celestia <siue terrena>. Cui<u>s demum <p>assionis dies imm<ine>re sentientes abstinere uolumus et carnem a

c<i>bis et a<ni>mam a peccatis. <Sed> qui atinplere<sup>42</sup> prop<ria no>n possumus e<x ui>rtute tu noui<s deus> trine purifi<cati>onem corporum <et> animarum adtribue per quam nostra del<ens p>eccata sanctific<ati m>ereamur pertingere ad dominicam cenam (LMS 551).

**Pos pridie.** Gaudio pascalis l<eti>tie ad quod expleto hoc triduo accedamus tu deus pate<r> abstinentium <uire>s conrouora et uenedictione solita oblatum tibi hoc sacrificium propitia<tus sancti>fica (LMS 552).

**Ad orationem dominicam.** Christe deus in quo non <e>st inbentum pecca<tum et tam>e<n> pro peccatoribus oblatum es deo patri in sacrifi<ci>um respice gemmi<tum nostrum, sus>cipe umi<li>tatis nostre ieiunium ut qui nos a te ob p<roxim>itate festi<uitatis> tue mortis sanctificari bolumus sanctificationem tue graie in petr<asse nos> gratulemur (LMS 553).

**Benedictio.** Christus dei filius propter cuius amorem ani<m>as uestras in abstinentia umilitatis propinquantis uos remuneret su<e> letitiae passionis. Idem quoque sit sanctificatio uestra cuius proxima passionis expectatis sollempnia. Ut purificati bitis sanctum <c>eleurare pos triduum pasca positis (LMS 554).

//(fol. 3v).

Quattuor a quadro consurgunt limine uenti  
Os circumgemini dextra lebaque iunguntur  
Adque ita bis seno circundant flamine mundum  
Primus aparcias alto inspirat ab axe  
Uhic nostris nomen lingua septentrio fixit  
Circius huc dextra gelidus circumtonat antros  
Transcian gri propria dixera lingua  
Uhuic leuus boreas claclia berbine mugit  
Frigidus hic aquilon nostris uocitatur in oris

II Secundus ad subsolanus flat rextus solis ab ortu  
Grecus apolloten apto nun quem nomine signat  
Uhic uulturnus a dextraque parte lebatur  
Attica calcian grai quem litera signat  
Nubifero flatu leuigatus inrigat eurus  
Dorica quem simile signat nomine lingua

III At notus medio solis dat flamma cursu  
Austrum rite uocant quia nubila flatibus aurit  
Euronotus cui dexter adest quem nomine misto  
Euroaustrum latia dixerunt uoce latini  
Liuonotus leuam callidis actaminat auris  
Estibus immensis ardens austrofrigus inest

IIII Quartas ab iscer solis zephiri turba florea serbat  
Ex italia nomen cui fixum est uoce faboni  
Uhic dextram tangit dictus lypsa attice lingua  
Africus uhic propria ueniens regione uocatur  
Ad tu chore zephori de parte sinistra

<sup>42</sup> La *t* de *atinplere* va sobrepuesta, como si de una corrección se tratara.

Agrestem quem grai uocat ore cameno.  
Explicit nomina XII uentorum<sup>43</sup>.

Pange linguam gloriosi prelium certaminis  
Et super crucis tropeum dic triumphum nobilem  
Qualiter redemptor orbis immolatus bicerit.  
De parentis protoplausti fraude factus condolens  
Quando pomi noxiali morte mors occurrit  
Ipse lignum tunc notabit damna ligni ut solberet.  
Oc opus nostre salutis ordo depoposcerat  
Multiformis perditoris ars ut artem falleret  
Et medellam ferret inde ostis unde leserat.  
Quando benit ergo sacri plenitudo temporis  
Missus est ab arce patris natus orbis conditor  
Adque bentre birginalis carne factus prodiit.  
Bagit infans inter arta conditus presepia  
Membra pannis inboluta birgo mater alligat  
Et manus pedesque crurans istricta cingit fascia.  
Lustra ses qui iam peracta tempus inplex corporis  
Se bolentem natus ad oc passionis deditur  
Agnus in cruce lebatur immolandus istipite.  
Inc acetum fel erundo isputa clabi lancea  
Mite corpus perferatur sanguis unda profluit  
<T>erra pontus astra mundus co lafantur flumine.  
Crux fidelis inter omnes arbor una nobilis  
Nunla tale silba profert flore fonde et germine  
Dulce lignum dulce clabum dulce pondus sustinet.  
Flecte ramos arbor alta tensa laxa biscera  
Et rigor lentescat ille quam dedit natibitas  
Et superni membra regis mitende istipite.  
Sola digna tu fuisti ferre precium seculi  
Adque portum prepararet nauta mundi naufrago  
Quem sacer cruor peruncsit fuso agni sanguine  
Gloria et onor deo in excelsis resonat<sup>44</sup>.

//(fol. 4r) Uere gloriosus et pius dominus noster ihesus christus filius tuus qui suam pro nouis posuit animam et tribuit mundo nouam per effusionem <sui> sanguinis uitam. Ipsi ergo odie humiliatum cor in laudis sacrificio offeramus, petentes ab eo ut odie uel cras seu cunc<tis> uite nostre diebus ablutis criminibus calicem supplicii sui expiati bibere mereamur (LMS 569).

<sup>43</sup> Publicados estos versos por F. ARÉVALO, tomándolos del códice ovetense (Escorial R.II.18). Cf. PL LXXXIII, cols. 1007-1009. Vid. DÍAZ, «Index», vol. I, p. 75 (nº 263), quien, sin embargo, afirma erróneamente que el poema recogido en el manuscrito veronense es el que comienza: «Quatuor a quadris venti flant» (*ibidem sub nº 262*).

<sup>44</sup> Publicado según este manuscrito por FÉROTIN, «Le Liber Mozarabicus», cols. 948-949, pero regularizando el uso de *b-v*.

**Pos pridie.** Sanctifica summe deus hec libamina que tibi offerimus uoluntate deuota ut odie percebtione sui sumentibus exhibeant omnium criminum expiationem et cras mundatis cordibus preparent exundantem tue dulcedinis ubertatem (LMS 570).

**Ad orationem dominicam.** Ihesu redemptor <pi>issime cura uulnera nostra sticmate crucis tue; odie nos oratio quam ipse docuisti redat idoneos et cras passio tua efficiad mortis unione conexos. Odie uone christe exaudi nos de celis cum ea que nos docuisti proclamauerimus e terris (LMS 571).

**Benedictio.** Unigenitus filius dei patris odie bos sibi in uiam preparent ostiam et cras in sui dilectione consolidet corda uestra. Odie uos sanctificet ad perfectum et cras merito adcedere faciad ad conbibium suum. Odie homitat pius peccata uestra et cras ostendat uouis passionis sue abscondita sacramenta. Amen (LMS 572).

Omnipotens deus qui martirem tuum passionis sanguine decurso ad palmam uictorie perduxisti, presta nobis ut proceritatis eius umbraculis protegatur ne humane cupiditatis incendiis estuemur (Or \*1217).

//(fol. 127v). Surgentibus nobis e cubilibus nostris omnipotens deus protectio dextere tue inuocata adsistat; illutque post otium quo altus sopor occupata in obliuione uigoris sui membra dissolbet, prima se tibi fidei opera representet; te ante omnia sensus sapiant a quo ordinantur ut uigeant; te aspiciant oculi a quo aperiuntur ut uideant; in christi tui nomine oris reserata custodiat, lingua sonum uocis emittat; crucis tue signum fronti manus ponat; tibi in orationem genua melius corrigenda flectantur totumque hoc tibi homo deputet quod aget, a quo cotidie recipit pro quo agit; et hoc sit sui operis ut te laudet in quo tui est muneris quod resurgit.

**Orationes de defunctis.** Non intres in iudicio domine quum seruis tuis illis <quoniam> nullus apud te per se iustificabitur homo <si nul>la per te hominibus peccatorum tribuatur <remissio>; non ergo eos tua quesumus iudicialis sententia premat quos tibi uera supplicatio fidei christiane commendat, sed gratia tua illis occurrente mereantur euadere iudicium ultionis qui dum aduiberent insigniti sunt signaculo trin<itatis>.

**Alia.** Deus qui humanarum animarum eternus amator es, animas famulorum tuorum il. quas uera dum in corporibus manerent tenuit fides ab omni cruciatu inferorum redde extorres ut segregate ab inf<erna>libus claustris <sanctorum mereantu>r adun<ari> consor<tiis>.

## APÉNDICE II

Desde el punto de vista filológico, el oracional es especialmente interesante. Díaz y Díaz ha llegado a la conclusión de que ha sido escrito al dictado<sup>45</sup>, lo que explica numerosas anomalías. La profesora Isabel Velázquez Soriano nos manifestó la posibilidad de que el texto editado por Vives estuviera en exceso corregido y que, por lo tanto, su uso filológico se viera limitado. Efectivamente, Vives regulariza el uso de *b-v-u*, *t-c*, *h* y diptongo *ae*, y ocasionalmente el uso de *q-c*. Pero fuera de estos casos ofrece siempre en nota cualquier otra corrección, lo que hace su edición muy válida, aunque necesariamente incómoda, al ir remitiendo siempre a las notas. A modo de ejemplo, para que pueda contrastarse su fidelidad paleográfica, copiamos aquí las oraciones de San Romano, sin más variación que el desarrollo de las abreviaturas. La *e* caudada ha sido transcrita por *e* cursiva.

//(fol. 8v) (VIVES, «Oracional», pp. 15-16). Amabilis serui beatissimi romani tui christe deus noster uictorias celebrantes quibus inimicum fidei christiane templi tui limina intrare non passus est, te quesumus, te rogamus ut per eum nobis aperias paradisum per quem infidelibus ecclesie tue obserasti introitum, ut per quem incredulorum est repulsa perfidia per eum fides nostra perueniat ad coronam.

Christus dominus qui elinguem romanum suum martyrem fecit mirabiliter eloquentem os uestrum faciat sibi semper fructificare. Et qui post illam abscesionem linque formabit uerua flammantia in uobis post confessionem<sup>46</sup> oris uirtutum conferat dona. Ut disciplinati oris habentes semper officium in ea lingua qua confitemini deo peccata in ea etiam mereamini inpetrare peccatorum omnium indulgentiam.

//(fol. 9) Deus qui beatissimo romano martyri tuo hoc specialiter in donis gratie prestitisti ut post obscesionem carnalis lingue melius te uerborum datorem et affluentius predicaret, te supplices quesumus ut organum lingue nostre tuis semper facias legibus deseruire ut sanctis tantum officiis mancipatum beneplacita tibi semper deuotione famuletur.

Omnipotens deus qui per beatissimum romanum fores ecclesie infidelibus clausit, claustra uobis credentibus aperiat regni sui. Et qui elinguis oris eius officium sua declarauit in laude suffragia eius suscipiat pro uestrorum criminum emundacione. Ut in quo paruuli teudole fides roborata peregit martyrium in eo etiam uos habeatis premium sempiternum.

### Abreviaturas de este fragmento:

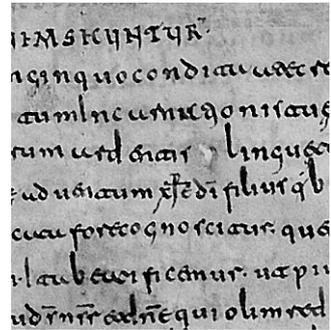
christiane = xpiane  
 christus = xps, xpe  
 deus = ds, do  
 dominus = dns  
 noster = nsr, nrer, nrerum, nra

<sup>45</sup> DÍAZ, «Consideraciones», pp. 17-18.

<sup>46</sup> *confesionem*, pero corregido.

omnipotens = omnps  
 sanctis = scis  
 uestrum = urm

Conviene destacar que la palabra *christe* se abrevia con una *p* alta que sobresale de la caja de escritura por arriba y por abajo y va partida con un trazo horizontal de cuyo extremo derecho cuelga la *e*, adoptando así la forma de un crismón. Las letras *XP* se conforman a los caracteres griegos. Así aparece en los fols. 8v, 9 y 9v, pero no siempre, y nunca en inicio de oración (Fotografía 3).

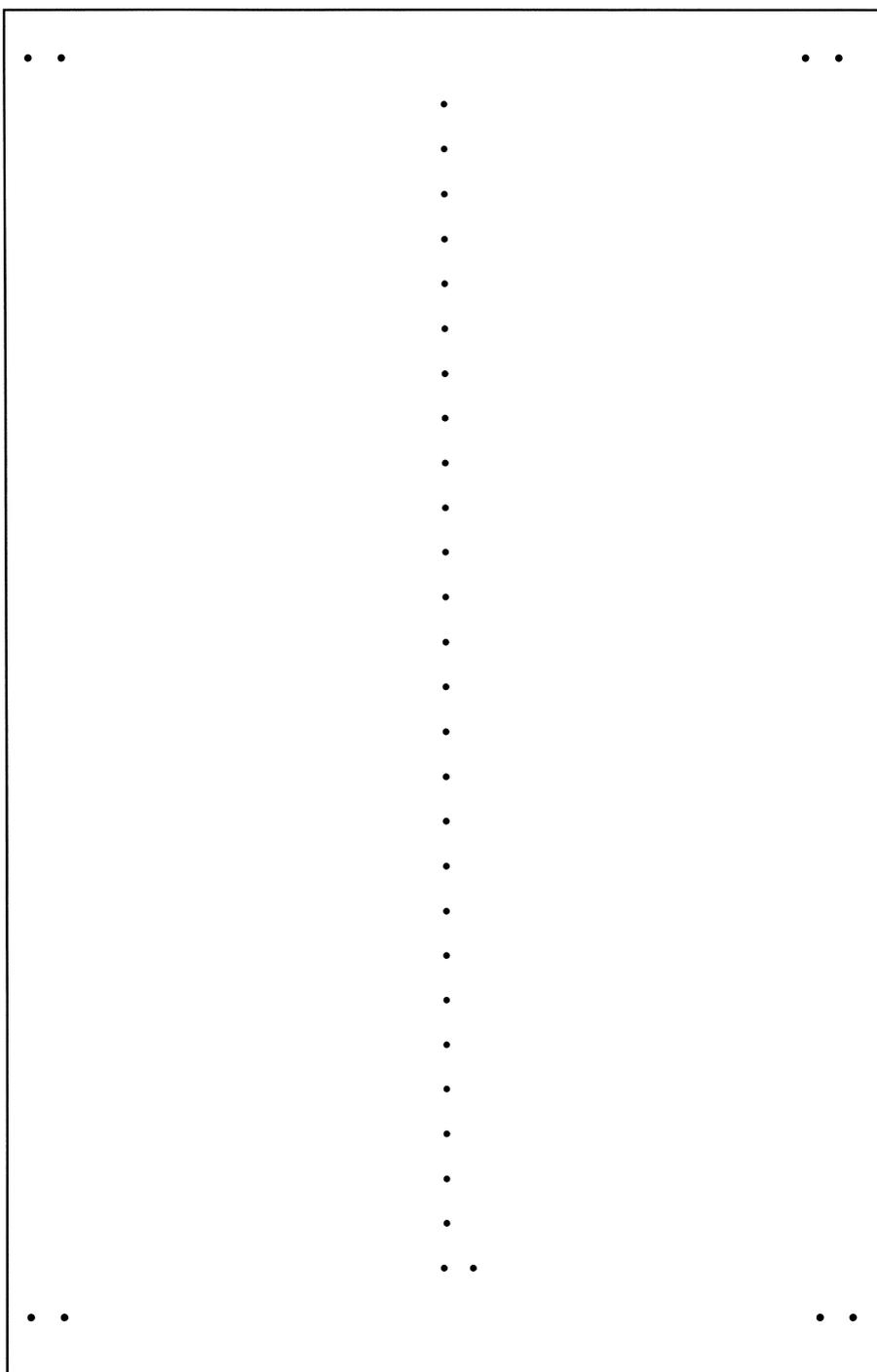


Fotografía 3. Verona, cód. LXXXIX, fol. 9r. Detalle de la abreviatura *Christe* (*xpe*) con forma de crismón.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CLAVERAS, J. (1946), «Descripción de los códices. Estudio paleográfico», en VIVES, J., *Oracional visigótico*, Barcelona, CSIC, Monumenta Hispaniæ Sacra, serie litúrgica, vol. I, pp. XXIX-XLVI.
- DÍAZ Y DÍAZ, M.C. (1959), *Index scriptorum latinorum Medii Aevi Hispanorum*, 2 vols., Salamanca, Universidad.
- DÍAZ Y DÍAZ, M.C. (1997), «Consideraciones sobre el oracional visigótico de Verona», en *Petrarca, Verona e l'Europa*, Padova, Antenore, pp. 13-29.
- FÉROTIN, M. (1904), *Le Liber Ordinum en usage dans l'Église wisigothique et mozarabe d'Espagne du cinquième au onzième siècle*, París, Firmin-Didot.
- FÉROTIN, M. (1912), *Le Liber Mozarabicus Sacramentorum et les manuscrits mozarabes*, París, Firmin-Didot.
- FLÓREZ, E. (1754), *España sagrada*, vol. III, Madrid, Antonio Marín.
- LEMAIRE, J. (1989), *Introduction à la codicologie*, Louvain-La-Neuve, Université Catholique.
- LOWE, E.A. (1947), *Codices latini antiquiores. A Palaeographical guide to latin Manuscripts prior to the ninth Century*, vol. IV, Oxford, Clarendon Press.
- MARCHI, G.P. (1996), «Breve discorso storico sulla biblioteca capitolare di Verona», en MARCHI, S., *I Manoscritti della Biblioteca Capitolare di Verona. Catalogo descrittivo redatto da don Antonio Spagnolo*, Verona, Mazziana, pp. 9-23.
- MARCHI, S. (1996), *I Manoscritti della Biblioteca Capitolare di Verona. Catalogo descrittivo redatto da don Antonio Spagnolo*, Verona, Mazziana.
- MASTRELLI, C.A. (1953), «L'indovinello Veronese», en *Archivio glottologico Italiano* 38, pp. 190-209.
- MILLARES CARLO, A. (1999), *Corpus de códices visigóticos*, 2 vols., Las Palmas de Gran Canaria, Gobierno de Canarias.
- PIEN, J. (1746), *Liturgia antiqua hispanica, gothica, isidoriana, mozarabica, toletana, mixta, illustrata*, vol. I, Roma, G. Mainardi.
- ROBINSON, R.P. (1939) *Manuscripts 27 (S. 29) and 107 (S. 129) of the Municipal Library of Autun*, Roma, American Academy in Rome.
- RUIZ ASENCIO, J.M. (1991), «La escritura y el libro», en JOVER ZAMORA, J.M. (dir.), *Historia de España Menéndez Pidal*, vol. III/2, Madrid, Espasa-Calpe, pp. 163-205.

- SCHIAPARELLI, L. (1924), «Sulla data e provenienza del cod. LXXXIX della Biblioteca Capitolare di Verona», en *Archivio Storico Italiano* 1, pp. 106-117.
- SERRA VILARÓ, J. (1943), *San Próspero de Tarragona y sus discípulos refugiados en Italia en el año 711*, Barcelona, Torres & Virgili.
- SPAGNOLO, A. (1899), «L'orazionale gotico-mozarabico della Capitolare di Verona descritto da Scipione Maffei», en *Rivista bibliografica italiana* 60, pp. 10-25.
- TRAUBE, L. (1907), *Nomina Sacra. Versuch einer Geschichte der christlichen Kürzung*, Munich, Quellen und Untersuchungen zur lateinischen philologie des Mittelalters 2.
- VELÁZQUEZ SORIANO, I. (2000), *Documentos de época visigoda escritos en pizarra (siglos VI-VIII)*, 2 vols., Turnhout, Brepols.
- Veronensis capitularis thesaurus* (1997), Verona, Biblioteca Capitolare.
- VIVANCOS, M.C. (1996), *Glosas y notas marginales de los manuscritos visigóticos del monasterio de Santo Domingo de Silos*, Silos, Studia Silensia XIX.
- VIVES, J. (1945), «El oracional mozárabe de Silos. British Museum, ms. Addit. 30852», en *Analecta Sacra Tarraconensia* 18, pp. 1-25.
- VIVES, J. (1946), «Reliquias inéditas del 'Libellus orationum' visigótico», en *Miscellanea Giovanni Mercati*, vol. II, Città del Vaticano, Studi e testi 122, pp. 465-476.
- VIVES, J. (1946), *Oracional visigótico*, Barcelona, CSIC, Monumenta Hispaniæ Sacra, serie litúrgica, vol. I.



Cuadro 1. Disposición de las perforaciones en Ver. LXXXIX.